

Jeux de langues et changement linguistique : pratiques bilingues au Moyen Âge

Barbara Frank-Job
Universität Bielefeld

Ma contribution porte sur la représentation – souvent ludique – des contrastes et transitions entre le latin et les langues vernaculaires dans la scripturalité médiévale. Dans une situation historique où le latin constitue le moyen de communication écrite par excellence, les auteurs des textes ne se servent d'autres variétés linguistiques que pour créer des effets contrastifs. Les médiévistes ont remarqué et étudié le phénomène des passages bilingues dans les textes du Moyen Âge depuis longtemps (cf. p. ex. Lalanne 1845, Campanile 1991, Strabon 1998, Wright 1991, Le Briz & Veysseyre 2010). Plus rares sont les travaux qui s'occupent plus particulièrement des situations de contact entre le latin et les langues romanes telles qu'elles se reflètent dans ces jeux de langues (Banniard 1992, Frank-Job 2002, Kaps 2005, Baldzuhn & Putzo 2011). Ce qui par contre n'a pas encore fait l'objet d'examen approfondis est le fait que ces représentations textuelles du contact linguistique entre le latin et les langues vernaculaires révèlent aux chercheurs des détails intéressants sur les pratiques de la catégorisation linguistique des locuteurs historiques ainsi que des changements que l'on peut étudier dans leurs attitudes à l'égard du vernaculaire, ses domaines d'emploi et son statut social séculaire (Frank 1998, Frank-Job 2002, 2003). Les questions qui seront invoquées dans mon exposé concernent alors

- (1) les contextes communicationnels et discursifs dans lesquels sont employés les jeux de langues,
- (2) les attitudes envers le vernaculaire dont les jeux de langues témoignent, et
- (3) les changements que l'on peut détecter dans les attitudes des tout premiers documents romans jusqu'à la mise en place d'une tradition écrite vernaculaire.

Références bibliographiques

- Baldzuhn, Michael & Putzo, Christine (Hrsg.) (2011). *Mehrsprachigkeit im Mittelalter*. Berlin & New York, De Gruyter.
- Banniard, Michel (1992). *Viva voce. Communication écrite et communication orale du IV^{ème} au IX^{ème} siècle en occident latin*, Paris.
- Campanile, Enrico (1991). Limiti e caratteri del bilinguismo romano. In *Il bilinguismo degli antichi XVIII Giornate filologiche genovesi*, Università di Genova, Facoltà di Lettere, 9-23.
- Frank, Barbara (1998). *Untersuchungen zum schriftkulturellen Ausbau des Französischen (9.–13. Jahrhundert)*. Habilitationsschrift, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg. (URL: <http://www.barbara-job.de/publik/Habil-Final.pdf>).
- Frank-Job, Barbara (2002). Textkategorisierung und Textkonzeptualisierung von Kommunikationsteilnehmern bei der Entstehung schriftlicher Textsorten in der Romania. In Drescher, Martina (ed.). *Textsorten im romanischen Sprachvergleich, Akten der gleichnamigen Sektion des XXVI. Deutschen Romanistentags*, Osnabrück, 26.-29.9.99, Tübingen, Stauffenburg, 171-186.
- Frank-Job, Barbara (2003). Vulgaris lingua - volgare illustre - italiano. Kategorisierungen der Muttersprache in Italien. In Grimm, Reinhold R., Koch, Peter, Stehl, Thomas & Wehle, Winfried (eds.). *Italianità. Ein literarisches, sprachliches und kulturelles Identitätsmuster*. Tübingen, Gunter Narr, 15-37.
- Kaps, Gabriele (2005). *Zweisprachigkeit im paraliturgischen Text des Mittelalters*. Frankfurt/Main [u.a.], Peter Lang (Studia Romanica et Linguistica 31).
- Lalanne, Ludovic (1845). *Curiosités littéraires*. Paris, Paulin.
- Le Briz, Stéphanie & Veysseyre, Géraldine (eds.) (2010). *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge. Linguistique, codicologie, esthétique*, Turnhout, Brepols.

Strabon, Antoine Arène (1998). *Recherches sur l'humanisme méridional*. Toulouse, Editions Universitaires du Sud (Cahiers de l'Europe classique et néo-latine, 4).

Wright, Roger (ed.) (1991). *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*. London, Routledge.